

Piotrków Trybunalski, dnia 18.07.2011 r.

SPZ.271.30.1.2011

Wykonawcy ubiegający się o udzielenie
zamówienia publicznego

Dotyczy: Odpowiedzi na pytania w postępowaniu przetargowym na dostawę i wdrożenie systemu elektronicznego zarządzania dokumentacją w Urzędzie Miasta Piotrkowa Trybunalskiego

Działając na podstawie art. 38 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r, nr 113, poz. 759 późn. zm.), udzielam wyjaśnień do treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

Pytanie nr 1.

W ogłoszeniu o zamówieniu na stronie 3 pkt III 3.2 Zamawiający napisał „... co najmniej 2 usługi dotyczące wdrożenia oferowanego systemu EZD w instrukcjach administracji publicznej ...”. Zdaniem Wykonawcy nastąpiła w tym miejscu pomyłka, w związku z tym prosimy o potwierdzenie czy Zamawiający miał na myśli **instytucje administracji publicznej** zamiast **instrukcji administracji publicznej**?

Odpowiedź

Zamawiający miał na myśli **instytucje administracji publicznej**.

Pytanie nr 2.

W ogłoszeniu o zamówieniu na stronie 3 pkt III 3.2 Zamawiający napisał „jedno wdrożenie oferowanego systemu EZD zrealizowane w strukturze rozproszonej lokalizacji geograficznej - min. 5 lokalizacji (1 centrala + 4 siedziby/oddziały) w promieniu min. 2 km., wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert o wartości każdej nie mniejszej niż 300.000 zł brutto”.

Prosimy o wyjaśnienie czy wartość 300.000 złotych brutto to wartość pojedynczego wdrożenia (1 centrala + 4 siedziby/oddziały) czy też wartość każdej z lokalizacji ma wynosić 300.000 zł (1 centrala 300.000 + każdy z 4 siedzib/oddziałów 300.000 zł)?

Odpowiedź

Wartość 300.000 złotych brutto to wartość pojedynczego wdrożenia (1 centrala + 4 siedziby/oddziały).

Pytanie nr 3.

W SIWZ na stronie 38 pkt X Zamawiający wprowadził następujący zapis: „Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski przez tłumacza przysięgłego, poświadczonym przez wykonawcę” – z opisanego wymogu nie wynika jasno sposób, w jaki mają być przedkładane dokumenty sporządzone w języku obcym. Dodatkowo w Rozdziale XIV, pkt 2 d) Zamawiający wprowadził zapis: „Wykonawca składający dokumenty w innym języku niż polski zobowiązany jest do złożenia ich wraz z tłumaczeniem na język polski przez tłumacza przysięgłego”. Zapisy te stoją w sprzeczności z Rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów w sprawie dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane - §6, ust. 4. który wskazuje, iż dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski. Przepis ten nie wspomina o jakiegokolwiek konieczności poświadczania tłumaczenia dokumentu sporządzonego w języku obcym, tym bardziej o konieczności sporządzania tłumaczenia takiego dokumentu przez tłumacza przysięgłego.

W związku z powyższym prosimy o modyfikację zapisów SIWZ we wskazanym zakresie.

Odpowiedź

Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski bez tłumacza przysięgłego, poświadczone przez wykonawcę.

Pytanie nr 4.

W SIWZ na stronie 37 pkt X ppkt 6 Zamawiający napisał „Informację banku lub spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, w którym wykonawca posiada rachunek, potwierdzającej wysokość posiadanych środków finansowych lub zdolność kredytową wykonawcy, na kwotę co najmniej **4000.000** zł, wystawioną nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.”.

Prosimy o wyjaśnienie czy wysokość posiadanych przez Wykonawcę środków powinna wynosić **400.000 (czterysta tysięcy)** zł czy też **4.000.000 (cztery miliony)** zł (w ogłoszeniu oraz w opisie warunków udziału pojawia się kwota **400.000** zł)?

Odpowiedź

Wysokość posiadanych przez Wykonawcę środków powinna wynosić **400.000 (czterysta tysięcy)** zł.

SEKRETARZ MIASTA


Bogdan Munk